

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy			
	Project leader	Birtalan Ágnes			
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies			
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office			
	ID number	K 129081			
	Term	2018–2023	Document	Mong 216	Page 1 of 26

DOCUMENT

Inventory number	Mong 216
Title (Oirat)	xұtuqtı biligiyn cinadu kürüqsen tasuluqci ocir kemēkü yeke külgüni sudur orosibo
Title (English)	Mahāyāna (great vehicle) sutra called the diamond cutter that reached beyond the holy wisdom (Vajracchedikā)
Type	manuscript
Size	278 × 88 mm
Format	pothi
Dating	18th/19th century
Completeness	complete
Folios/pages	26 folios
Location	Hungarian Academy of Sciences, Library and Information Centre, Oriental Collection
Transcription by	Rákos Attila
Last updated	29.07.2023

[[1a]]

@ xұtuqtı biligiyn cinadu kürüqsen tasuluqci ocir kemēkü yeke külgüni sudur orosibo ∴

[[1b]]

@ **namo guru ma'ñjū gio ša yā** :

ene[d]kegiyn kelen-dü : arṃā bazar

ṣc^hediḱa na ma prañza pa ra

mida ma hā yā na sudra : töbödi=

=yin kelen-dü : p^haqs pa šes ran k^hdi

p^harol dü pdayin pa rdo rze zod

žes bṃāwa teqpa cenpo mdo mong=

=yoliyin kelen-dü xұtuqtı bili=

=giyin cinadu kürüqsen tasuluqci

ocir kemēkü yeke külgüni sudur ∴

xamuq burxan bodhi sadwā nar-tu mür=

=gümüi : eyin kemēn mini sonosq=

san nigen caqtu ilayun tögüsün

eleqsen [= üleqsen] šarawāsdi baḃasun-du

ilayūqci xān küböüni cecerliq

itegel ügei-dü idē ögüqciyin

bükün talaxui xorōdu : mingyan xoyor

zouṇ tabin **dgelünggiyin yeke xұwa=**

=raq kigēd : maši olon bodhi sadwā

ma'hā sadwā-luyān xamtu soṇ : tegēd

erte caqtu ilayun tögüsün üleq=

=sen burxan-du dēdü nomtu debel

dorodu nomtu debel xoyor-yēn

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 216 Page 2 of 26

[[2a]]

{xoyor}

@ ümüsün badir barizi : šarawasdi
yeke abxui baɣad*(-tu) teqši buyan-du
ōdō bolboi : tegēd ilayun tögüsün
üleqsen šarawāsadi-yin abxui yeke
baɣad-ēce teqši buyan-~~du~~-ni idē
abci xarin ōdō bolōd idēni
üyile üyiledün xoyitu teqši buyan=
=ni idē tebci badir kigēd nom-tu
debel talbizi : kül-yēn ukān yasaqsan
širēdū zamilan beye šuduryū zalazi : sanal
ilerkei ayūūlun suūbai : tende olon
gelūng ilayun tögüsūqsen xamiyān
bui tende odōd : **burxani ölmī-dü**
terigüü-bēr mürgüzi burxani ɣurbanta
ergēd : nige tala abai/ibai : basa tere caq-tu
nasu tögüs subudi tere nökiid dotoro
irezi souyād tende nasu tögüs subudi
suuri-ēce bosci : dēdū debel nige möri-
dü orkin : baroūn öbödöq-yēn küsörö
sögüdün : ilayun tögüsūqsen xamiyān aq=
=san tere zūq alixan-bēn xamtudxazi sögüdün
burxan-du eyin kemēn ayiladxabai : ilayun
tögüsūqsen tögüncilen boluqsan dayini
darun sayitur doysuqsan burxan : bodhi sadwā
ma’hā sadwā nartu dēdū tulan-bēr kedüi cinēn

[[2b]]

tusa kürgen : tögüncilen boluqsan bodhi sadwā
ma’hā sadwā noyoud-tu oyōto xad[a]ngyadxu=
=yin dēdū-bēr kedüi cinēn xad[a]ngyadxaxsan
inu : ilayun tögüsūqsen maši ɣayixamšiɣ
sayibēr oduqsan maši ɣayixamšiɣ ilayun
tögüsūqsen bodhi sadwā naririn [= nariyin] külgün-dü
sayitur oroqsod : yamāru orošin
üyiledkü yamāru bütēn üyiledkü : yamāru
sedkildü sayitur toqtōn üyiledkü teyin
kemēn ayiladxaxsan-du burxan nasu tögüs
subudi-du eyin kemēn zarliq bolboi :
subudi sayin sayin : subudi tere tögünci=
=len tere tögüncilen kü tögüncilen boluq=
=sad bodhi sadwā ma’hā sadwā noyoudtu
tuslaxuyin dēdū-bēr tuslan : tögüncilen
boluqsad bodhi sadwā ma’hā sadwā noyoud-
tu oyōto xad[a]ngyadxaxuyin dēdū-bēr
oyōto xad[a]ngyadxabai : **subudi** töüni
tuladan cingna sedkil-dü sayitur toqtō :
bodhi sadwā nariyin külgün-dü sayitur oroq=
=sod : yamāru orošin yamāru bütēn üyiledkü :
sedkil-dü yamāru sayitur toqtōn üyiledküi
bi cimadu nomlosu : ilayun tögüsūqsen
tere tögüncilen kü kemēn ayiladxād :
nasu tögüs subudi burxani zarliq mütü [= metü]

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 216 Page 3 of 26

[[3a]]

{γurban}

@ cingnaxui-du ilayun tögüsün üleqsen
burxan nasu tögüs subudi-du eyin kemēn zarliq
bolboi : subudi öün-dü bodhi sadwā nariyin
külgün-dü sayitur oroqsod : eyin kemēn
kedüi cinēn amitan amitan-du oroldu=
=xui xaratai öndögün-ēce töröqsön buyu :
umai-ēce töröqsön buyu dulān ciyiq-
ēce töröqsön buyu : xubilun töröqsön :
dürsütü buyu dürsü ügei : xurān medeküi-
tü buyu xurān medeküi ügei xurān medekü=
=yi ügei busu buyu : **amitan-du** mere xada=
=xui-bēr xadaqsan kedüi búi xamuq amitan
tedeni bi : coqco xoq ügei γasa=
=lang-ēce nöqciqsöni aγār-tu γasa=
=lang-ēce oγōto nöqciülün üü=
=ledümüi : **tere metü caqlaši ügei**
amitan γaslang-ēce oγōto nöqcibö
ci : aliba amitan γasalang-ēce oγō=
=to nöqcin üyiledkü ügei kemēn sedkil
öüsken üyiledkü : tere youni tula kemē=
=bēsü : şububi kerbe bodhi sadwā nar amitan-
du xurān medekülē : töüni bodhi sadwā
kemēn ülü ögüüleküyin tulada :
tere youni tula kemēbēsü : şubudi ali=
=ni amitan-du xurān medeküi buyu :

[[3b]]

amin-du xurān medekü buyu budayali xurān
medekülē : töüni bodhi sadwā kemēn ülü
ögüüleküyin tulada : basa subudi bodhi
sadwā nar bodo-du oroşil ügei öqligü
ögüm üyiledkü youndu bese oroşil
ügei öqligü ögün üyiledkü dürsün-
dü cü oroşil ügei öqligü ögün üyi=
=ledkü doyn ünür amtan kigēd kürülge :
nomdu cü oroşil ügei öqligü ögün
üyiledkü : subudi oγōto belge-bēr
xurān medeküi-dü cü oroşil ügei
bodhi sadwā nar tere metü öqligü ögün :
tere youni tula kemēbēsü : **subudi** oro=
=şil ügei öqligü ögüqci ali bodhi sadwā
tedeni buyani coqco : subudi caqlan kemzi=
=kü berkeyin tulada : subudi öün-dü you
sedkikü : uryuxui zügiyin oqtoryui
caqlan kemzikü kilbar kemēkü buyu : subudi
ayiladxabai : ilayun tögüsün üleqsen
terebusu : **burxan** carliq bolboi : subudi
tögüncilen baroun kigēd şinggeküi : zöün
kigēd dēdü dorodu züq zügiyin
zabsar-luyān arban zügiyin oqtoryu=
=yin kezē caqlan kemzikü kilbar kemēkü
buyu : subudi ayiladxabai : ilayun

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 216 Page 4 of 26

[[4a]]

{dörbön}

@ tögösün üleqsen teyimi busu burxan
zarliq bolboi subudi tögüncilen orošil
ügei öqligü ögüqci ali bodhi sadwā
tedeni buyani coqco subudi caqlan kemzi=
=kü ~~kilba~~ berkeyin tulada : subudi öün-dü
yoḡ sedkikü : belge xotolo tögösüqseni
tula tögüncilen boluqsan-du üzen üyiled=
=kü kemēkü buyu **subudi ayiladxabai** : ilayun
tögösün üleqsen teyimi busu : belge
xotolo tögösüqseni tula : tögüncilen
boluqsan üzen üyiledkü busu : tere
yoḡni tula kemēbēsü tögüncilen boluqsan
belge xotolo tögösüqsen-dü ali zarliq
boluqsan tere belge xotolo tögösüq=
=sen ügeyin tulada : teyin kemēn ayiladxaq=
=san-du : burxan nasu tögüs subudi-du eyin
kemēn zarliq bolboi : subudi belge kedüi
cinēn xotolo tögösüqsen tödúi
cinēn xūdal : belge kedüi cinēn xoto=
=lo tögösüqsen ügei tödúi xūdal
busu : tere metü tögüncilen boluqsan-du
belge kigēd belge ügegüye üzen ∴ teyin
kemēn zarlit boluqsan-du : nasu tögüs
subudi burxan-du eyin kemēn ayiladxabai :
ilayun tögösün üleqsen irē ödüi
ecüs tabun zoḡni zaqtu [=caqtu] dēdü nom maši

[[4b]]

ebdereküi-dü : ali zarim amitan ene
metü suduriyin ayimaq-giyin üge üge nomlo=
=xuyidu : ünēr xurān medeküi öüsken
üyiledkü bolxu búi buyu : burxan zarliq
bolboi : subudi ci eyin kemēn irē ödüi
ecüs tabun zoḡni caq-tu dēdü nom
maši ebdereküi-dü : ali zarim amitan
ene metü suduriyin ayimagiyin üge
nomloxui-du ünēr xurān medeküi öüs=
=ken üyiledküi búi buyu kemēn tere metü
bü ögüüle : **subudi** irē ödüi ecüs
tabun zoḡni caq-tu dēdü nom maši ebde=
=reküyidu šaqšābadtai erdemtei biliq
tögösüqsen bodhi sadwā ma’hā sadwā nar
törökü : subudi bodhi sadwā ma’hā sadwā
tede cü : nigen burxan-du cixūla kündülel
üyiledüqsen busu buyani ündüsü nigen
burxan-du öüskeqsen busu : subudi olon
hbum burxadtū cixūla kündülel üyiledün :
olon hbum burxadtū buyani ündüsü öüs=
=keqsen bodhi sadwā ma’hā sadwā noḡoḡd bolxu
boluyu : subudi ene metü suduriyin ayi=
=magiyin üge nomloxui-du sedkil-dü
süzüq nigente oluqsan ali tedeni tögün=
=cilen boluqsan ayiladxū : subudi tedüni

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 216 Page 5 of 26

tögüncülen bolqusan üzen : sobıdı tede

[[5a]]

{tabun}

@ xamuq amitani buyani coqco caqlaşı
 ügei öüsken oyoto xuraxu boluyu :
 tere youni tula kemebesü : subıdı bodhi
 sadwı ma'ha sadwı tede bidü xurān medeküi
 ülü sedkin : amitan*(-du) xurān medeküi busu
 amin-du xurān medeküi busu : budayali-
 du xurān medeküi ülü sedkiküyin tulada :
 subıdı bodhi sadwı ma'ha sadwı tede cü
 nom kemēn xurān meden ülü üyiledkü :
 tede xurān medeküi kigēd xurān mede=
 =küi-bēr cü ülü oroxu boluyu : tere you=
 =ni tula kemebesü : subıdı kerbe bodhi
 sadwı ma'ha sadwı tede nom **kemēn** xurān
 meden üyiledkülē : tede tedeni bidü
 barixu bolun : amitan-du barin amin-du
 barin : budayali-du barixu bolxuyin tulada :
 kerbe nom bi ügegüye : xurān meden üyi=
 =ledkülē : tede töüni basa bidü barixu
 bolun : amitan-du barin amin-du barin :
 budayali-du barixu bolxuyin tulada : tere
 youni tula kemebesü : subıdı bodhi
 sadwı ma'ha sadwı nar nomi cü buruü ülü
 barin : nom busui cü ülü barixuyin
 tulada : töüni tula töün-dü ayiladun
 tögüncilen boluqsad nomiyin züylil

[[5b]]

öüni sal metü medeqcin nom noyoıdı
 cü tebcin üyiledkü böğüsü : nom busu
 noyoıdı you ögüülekü : kemēn zarlıq
 bolboi : basa busu : ilayun töğüsün
 üleqsen nasu töğüs subıdı-du eyin
 kemēn zarlıq bolboi : subıdı öün-dü
 you sedkikü tögüncilen bolqusad ali
 dēre ügei sayitur doısuqsan bodhi-
 du ilerkei doısun burxan boluqsan
 nom aliba bıı kemēn sedkikü buyu :
 tögüncilen boluqsan teyimi nom ali
 bese-yi üzüübei kemēn sedkikü buyu :
 teyin kemēn zarlıq boluqsan-du burxan-du
 nasu töğüs **subıdı eyin** kemēn ayiladx=
 =bai : ilayun töğüsün üyiledüqsen bi ila=
 =yun töğüsün üleqseni nomloqson
 udxan mini medeqsen metü bögüsü :
 tögüncilen boluqsan ali dēre ügei
 sayitur doısuqsan bodhi-du ilerkei
 doısun burxan boluqsan nom aliba
 ügei : tögüncilen boluqsani üzüülük=
 =sen nom tede aliba ügei tere you=
 =ni tula kemebesü : tögüncilen bolqusan
 nom tede aliba ilerkei doısun

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 216
			Page 6 of 26	

burxan boluqsan buyu üzülüsken

[[6a]]

{zuryān}

@ tede barixuya ügei : ögüleküye
 ügei : tere inu nom cü busu nom busu
 cü busuyom tulada : tere youni tula
 kemēbesü : xutuqtu budyali noyoud
 xurān ese yöüdüsken-yēr sayitur
 ilayaqsan tulada : burxan zarlıq
 bolboi subudi öün-dü you sedkikü :
 izuurtani küböün buyu izuurtani
 okin ali zarim yurban mingyani üke
 mingyan yertüncüyin ene oroni
 dolōn züyil erdeni-bēr sayitur
 döürgezi öqligü ökülē : izuurtan=
 =ni küböün buyu izuurtani okin tede
 oron töün-ēce buyani coqco yeke
 öüskekü kemēn sedkikü buyu : subudi
 ayiladxabai : **ilayun tögüsün** üleqsan
 yeke sayibēr oduqsan yeke izuurtani
 küböün buyu ozourtani okin tede
 tere oron-ēce buyani coqco yekede
 öüskekü : tere youni tula kemēbesü :
 buyani coqco tere coqco ügeyin tulada :
 töüni tula tögüncilen boluqsad buyani
 coqco buyani coqco kemēn nomloboi :
 burxan zarlıq bolboi : subudi izuurtan=
 =tani küböün buyu izuurtani okin

[[6b]]

ken yurban mingyani yeke mi(ng)yan yertün=
 =cüyin ene oroni dolōn züyil
 erdeni-bēr döürgen üyiledci öq=
 =ligü ögüksen-ēce : ken ene nomiyin
 züyil-ēce yadaba/adaba üü/üü dörbön üge-
 tü şülügiyin tödüi toqtōn busud-
 tu zün nomlol zōb sayitur üzүүл=
 =külē : oron töünēce buyani coq=
 =co tōloši ügei caqlaši ügei maši
 ülemzi öüskekü : tere youni tula
 kemēbesü : **subudi** tögüncilen boluq=
 =san dayini darun sayitur doşuqsan
 burxadiyin dēre ügei sayitur doşuq=
 =san bodhi töün-ēce bolun : ilayun
 tögüsün üleqsan burxad cü öün-
 ēce boluqsani tulada : tere youni
 tula kemēbesü : subudi burxani nom
 noyoud burxani nom noyoud kemē=
 =küi : burxani nom tede ügeye tögün=
 =cilen boluqsan nomloqsoni tulada :
 töüni tula burxani nom noyoud
 kemēkü : subudi öün-dü you sedkikü :
 ürgülzide oroqson eyin kemēn
 bi ürgülzide oroqsoni üre

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 216 Page 7 of 26

olbo kemēn sedkikü kemēkü buyu :

[[7a]]

{dolōn}

@ subudi ayiladxabai : ilayūn tögü=
 =sūn üleqsen tere busu : tere you=
 =nitula kemēbēsü : ilayūn tögüsün
 üleqsen tere youn-du bese
 oroqson ügeyin tulada : töüni tula
 ürgülzide oroqson kemēyu : dürsün-
 dü cü ülü oron doyn-du cü busu :
 ünür-tü cü bzsz : amtan-du cü busu :
 kürülgedü cü busu : nom noyoud-
 tü cü ese oroqson töüni tula
 ürgülzide oroqson kemeyu : tere
 youni tula kemebēsü : ilayūn tögü=
 =sūn üleqsen kerbe ürgülzide
 oroqson eyin kemēn : bi ürgülzi=
 =de oroqsoni üre olbo kemēn sed=
 =kikülē : töüni tere bidü barimtalaxu
 boluyu : amitan-du barin amin-du barin :
 budyalı-du barıxı boluyu : burxan zarlıq
 bolboi : subudi öün-dü you sedkikü :
 nigente xarin ireqci eyin kemēn
 bi nigente xarin ireqciyin üre
 olbo kemēn sedkikü kemēkü buyu :
 şubudi ayiladxabai : ilayūn tögüsün
 üleqsen tere busu : tere youni
 tula kemēbēsü : ali nigente xarin

[[7b]]

ireqci-dü oroqson nom tede you
 bese ügeyin tulada : töüni tula nigente
 xarin ireqci kemēyü : ilayūn tögüsün
 üleqsen kerbe nigen-te xarin ireqci
 eyin kemēn : bi nigen-te xarin ereqci=
 =yin üre olbo kemēn sedkikülē tere
 töüni bidü barimtalaxu boluyu : amitan-
 du barin amin-du barin : budyalı-du bari=
 =xu boluyu : burxan zarlıq bolboi :
 subudi öün you sedkikü : xarin ülü
 ireqci eyin kemēn bi xarin ülü
 ireqciyin üre olbo kemēn sedkikü
 kemēkü buyu : subudi ayiladxabai : ila=
 =yūn tögüsün üleqsen tere busu :
 tere youni tula kemēbesü : ali
 xarin ülü ireqci-dü oroqson nom
 tede oyōto ügeyin tulada : töüni tula
 xarin ülü ireqci kemēyu : ilayūn
 tögüsün üleqsen kerbe xarin ülü
 ireqciyin üre olbo kemēn sedkikülē
 tere töüni bidü barıxı boluyu : ami=
 =tandu barin amin-du barin : budyalı-du
 barıxı boluyu : burxan zarlıq bolboi :
 subudi öün-dü you sedkikü : dayini

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 216 Page 8 of 26

daruqsad eyin kemēn bi bayini daruqsan*(ni)

[[8a]]

{nayiman}

@ olbo kemēn sedkikü kemēkü buyu :

şubūdi ayiladxabai : ilayūn tögüsün

üleqsen tere busu : tere yoūni

tula kemēbēsü : ali dayini daruqsan

kemēküi nom tede oγōto ügeyin

tulada : ilayūn tögüsün üleqsen

kerbe dayini daruqsan eyin kemēn

bi dayini daruqsani olbo kemēn sed=

=kikülē töüni bidü barixu boluyu :

amitan-du barin amin-du barin budaγali-

du barixu boluyu : ilayūn tögüsün

üleqsen namai niswānis ügei aq=

=sadiyin manglai kemēn tögüncilen

boluqsan dayini darun sayitur

doşuqsan burxan **nomloboi** : ila=

=γūn tögüsün üleqsen bi tacāngγui/tacīngγui-

ēce xayacaqsan dayini daruqsan men/mün

bögütölö : ilayūn tögüsün üleq=

=sen bi eyin kemēn dayini daruq=

=san mün kemēn ülü sedkimüi : ila=

=γūn tögüsün üleqsen kerbe

eyin kemēn bi dayini daruqsan

mün kemēn : bi dayini daruqsani

olbo kemēn sedkikülē : tögünci=

=len boluqsan namai izūrtani

[[8b]]

küböün subudi niswānis ügei aqsan

noγūdiyin manglai mön : yoūn-du

bese ülü oroşixuyin tula

niswānis ügei aba kemēn eşi

ülü üzüülkü ∴ burxan zarliq bolboi :

subudi öün-dü yoū sedkikü : tögün=

=cilen boluqsan dayini darun sayi=

=tur doşuqsan dhi paṃ ka ra

burxan-ēze tögüncilen boluqsani

ali abuqsan tere nom oγōto

bui kemēn sedkikü buyu : subudi

ayiladxabai : **ilayūn** tögüsün üleq=

=sen tere buşu : tögüncilen boluqsan

dayini darun sayitur doşuqsan

dhi paṃ ka ra burxan-ēce tögüncilen

boluqsan-ni ali abuqsan tere nom

oγōto ügei : burxan zarliq bolboi :

subudi ali zarim bodhi sadwā nar eyin

kemēn : bi oroni zoḡol noγūdi bütē=

=müi : kemēbēsü : tere xūdal ögüülekü

mün : tere yoūni tula kemēbēsü : subudi

oroni zoḡol noγūd oroni

zoḡol noγūd kemēkü zoḡol tede

ügei kemēn tögüncilen boluqsan nom=

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 216 Page 9 of 26

=loqsoni tula töüni tula oroni

[[9a]]

{yesün}

@ zoḡōl noḡoḡd kemēyu ∴ şubūdi
tere metüyin tula bodhi sadwā ma’ha
sadwā nar ene metü oroşil ügei
sedkil öüsken üyiledkü yoḡn-du
cü oroşil ügei sedkil öüsken
üyiledkü : dürsün-dü cü oroşil
ügei sedkil öüsken üyiledkü : doḡn
ünür amtan kürülge kigēd nomdu
cü oroşil ügei sedkil öüskēn
üyiledkü subudi ene metü üli=
gerlekülē : nigen törölkitön beye
ene metü bolya uḡlayin xān sümür
metü bolxulā : **subudi öünd-dü** yoḡ
sedkikü : beye töüni yeke kemēn sed=
=kikü buyu : şubūdi ayiladxabai : ilayḡn
töḡüsün üleqsen tere beye yeke
mün : sayibēr oduqson tere beye yeke
mün : tere yoḡni tula kemēbēsü : töḡün=
=cilen boluqsan töüni *(bodo) ügegüye nom=
=loqsoni tulada : töüni tula tere
beye-yi yeke kemēyu : ter bodo üge=
=yin tula kemēyu : burxan zarliq bolboi :
subudi öün-dü yoḡ sedkikü : ḡangya
müreni xumaki kedüi bui böḡüsü :
ḡangya müren cü tödüi imaḡta

[[9b]]

bolxulān : tedeni ali xumaki tedeni
olon kemēn sedkikü buyu : şubūdi ayi=
=ladxabai : ilayḡn töḡüsün üleqsen
ḡangya müren tede cü olon bolxulā :
tedeni xumaki-yi cü yoḡ öḡüilekü :
burxan zarliq bolboi : şubūdi ci süzü=
=lün üyiledci dotorōn oroḡlun
üyiled : ḡangya müreni xumaki kedüi
bui tödüi yertüncüyin oron-du :
ere buyu eme zarim dolōn züyil
erdeni-bēr sayitur döürgezi : töḡün=
=cilen boluqsan dayini darun sayitur
doḡsuqsan burxan noḡoḡdtu öqli=
=ḡü ökülē : subudi öün-dö yoḡ
sedkikü : ere buyu eme tede orḡn
töün-ēce buyan ülezi öüskekü
kemēn sedkikü buyu : subudi ayilad=
=xabai : ilayḡn töḡüsün üleqsen
olon : sayibēr oduqsan olon :
ere buyu eme tede oron töün-
ēce buyan yeke öüskekü mün : burxan
zarliq bolboi : subudi ken yertüncü-
yin orodi tödüi dolōn erde=
=ni-bēr sayitur döürgezi töḡünci=

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 216
			Page 10 of 26	

=len boluqsan dayini darun sayitur

[[10a]]

{arban}

@ douşuqsan burxan noγoud-tu öq=

=ligü ögüqsen-ēce : ken nomiyin züyil

öün-ēce yadabacı dörbön ügetü şülü=

=giyin tödüi toqtōzi : būsudtu ünēr

sayitur nomlon zōb sayitur üzüülkülē :

tere oron töün-ēce buyan tōloši

ügei caqlaši ügei maši ülemzi öüs=

=kekü : subudi basa yazariyin zūq xamiyān

ene nomiyin züyil-ēce yadaba cū

dörbön ügetü şülügiyin tödüi : ungši=

=xū buyu nomloqson tere yazariyin

züy : **tenggeri kümün** asuri terigüü=

=ten yertüncüyin takiliyin şütēn bolxu

bögüsü : ken nomiyin züyil öüni abun

biciq toqtōn bariqci nēn ungši qci

böküni oroqlun üyiledüqci yosōr

sedkil-dü sedkiküi tere maši yayixam=

=şi q-luyān tögüsküiyiγi yoγ ögüülekü :

tere yazartu baqši buyu blama metü ali

bese nigen oroşixu : teyin kemēn zar=

=liq boluqsan-du ilayun tögüsün

üleqsen-dü/ülüqsen-dü nasu tögüs subudi eyin

kemēn ayiladxabai : ilayun tögüsün

üleqsen nomiyin züyil öüni anim

nere yoγn bui : öüni yamāru toqtōn

üyiledküi : teyin kemēn ayiladxaqsan-

[[10b]]

du : burxan nasu tögüs subudi-du eyin

kemēn zarliq bolboi : subudi nomiyin züyil

öüni nere biligiγin cinadu kürüqsen

kemēyu : öüni tere metü toqtō : tere

yoγni tula kemēbēsü : subudi tögüncilen

boluqsani ali biligiγin cinadu kürüqsen-

ni nomloqson tere cinadu kürüqsen

ügei : töüni tula biligiγin cinadu

kürüqsen kemēn ögüülekü subudi

öün-dü yoγ sedkikü : tögüncilen

boluqsan-ni ali nomloqson tere

nom oyōto bui kemēn sedkikü buyu

subudi ayiladxabai : ilayun tögüsün

üleqsen tögüncilen boluqsani ali

nomloqson tere nom oyōto ügei :

burxan zarliq bolboi : **subudi** öün-dü

yoγ sedkikü γurban mingyani yeke mingyan

yertüncüyin oron-du yazariyin tōsūn

kedüi bui töüni tula olon kemēn

esdkikü buyu : subudi ayiladxabai : ilayun

tögüsün üleqsen yazariyin tödüi

tere olon : sayibēr oduqsan olon :

tere yoγni tula kemēbēsü : ilayun tögüsün

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 216
				Page 11 of 26

üleqsen yazariyin tōsun ali bui :
tere tōsun ügei kemēn tögüncilen

[[11a]]

{arban nigen}

@ boluqsan nomloqsoni tulada :
töüni tula yazariyin tōsun kemēn
öğülekü : aliba yertüncüyin oron
töüni oron ügegüye tögüncilen
boluqsan nomloqsoni tulada : töü=
=ni tula yertüncüyin oron kemēn
öğüleküi ∴ burxan zarliq bolboi : subudi
öün-dü yoı sedkikü : yeke törölkitöni
yücin xoyor belge tede-yēr tögünci=
=len boluqsan dayini darun sayitur doı=
=suqsan burxan-du üzen üyiledkü mün buyu :
subudi yailadxabai : **ilayun tögüsün**
üleqsen tere busu : yoıni tula
kemēbēsü : ali yeke törölkitöni yücin
xoyor belge tögüncilen boluqsani
nomloqson tedeni : belge ügegüye
tögüncilen boluqsan nomloqsoni tulada :
töüni tula yeke törölkitöni-ni yücin
xoyor belge kemēn öğülekü ∴ burxan
zarliq bolboi : subudi ere buyu eme
ali zarim yangya müreni xumaqkiyin
tödüi beye noıoıd ögüqsen-ēce
ken nomiyn züyil öün-ēce yadabacu/adabacu
dörbön ügetü şülügiyin tödüi toq=
=tözi buşıdtu zöb üzüülkülē : tere
oron töün-ēce tölöşi ügei caqlaşı

[[11b]]

ügei buyan maşı ülemzi öüskekü ∴ tende
nasu tögüs subudi nomiyn kücü-bēr
nilbusu cuburılun : tere nilbusu-bēn
arcıd ilayun tögüsün üleqsen-dü
eyin kemēn ayıladxabai nomiyn züyil
öüni tögüncilen boluqsan kedüi zar=
=liq boluqsan inu : ilayun tögüsün
üleqsen maşı yayıxamşıq sayibēr oduq=
=san maşı yayıxamşıq : ilayun tögüsün
üleqsen bi belge biliq törötölö
nomiyn züyil öüni urida kezēcü
bi ese sonosulā : tere yoıni tula
kemēbēsü : ilayun tögüsün üleqsen
suduriyin ayımaq öüni nomloxıı-du
sayitur xurān medeküi ali öüskeküi :
amitan tede maşı yayıxamşıqtai bolxı :
tere yoıni tula kemēbēsü : ilayun
tögüsün üleqsen ali sayitur doı
xurān medekü ügeyin tulada : töüni
tula sayitur xurān medeküi kemēn tögün=
=cilen boluqsan nomloboi : ilayun
tögüsün üleqsen bi nomiyn züyil

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 216
			Page 12 of 26	

öüni nomloxui seziqlen durši=
 =xui inu nada yayixamšiḡ busu : ila=
 =ḡun töḡüsün üleqsen xoyitu
 *(caḡ xoyitu) ecüs tabun zoḡni caḡtu ali amitan

[[12a]]
 {arban xoyor}
 @ nomiyin züyil öüni abun
 biciḡ toḡtön bariḡci nēn ung=
 =šiḡci : böküni orouḡun üyiledüḡ=
 =ci maši yayixa[m]šiḡ-tai bolxu : ilayun
 töḡüsün üleqsen basa tede bidü
 xurān medeküi ülü üyiledün
 amitan-du xurān medeküi amin-
 du xurān medeküi budayali-du
 xurān medeküi ülü üyiledkü :
 tere yoḡni tula kemēbēsü : ilayun
 töḡüsün üleqsen bidü xurān
 medeküi amitan-du xurān medeküi
 amin-du xurān medeküi budayali-
 du xurān medeküi ali tere xamuḡ
 xurān medeküi-ēce xayacaqsani tula=
 =da ∴ tere yoḡni tula kemēbēsü :
 ilayun töḡüsün üleqsen burxa=
 =d xamuḡ xurān medeküi-ēce
 xayacaqsani tulada : teyin kemēn
 ayiladxaqsan-du : ilayun töḡüsün
 üleqsen nasu töḡüs subudi-
 du eyin kemēn ayiladxabai :
 subudi tere töḡüncilen tere
 töḡüncilen kü : ali amitan sudu=
 =riyin ayimaḡ öüni nomloxui-

[[12b]]
 du ülü ayoḡn ülü zürkesen/zürkesün
 bökün-dü ülü zürkeseküi tede
 maši yayix[a]mšiḡtai bolxu : tere yoḡ=
 =ni tula kemēbēsü : subudi dēdü
 cinadu kürüqsen öüni töḡüncilen
 boluqsan zarliḡ bolboi : ali dēdü
 cinadu kürüqsen töḡüncilen boluḡ=
 =sani nomloqson töüni caḡlaši üḡe=
 =yi ilayun töḡüsün üleqsen bur=
 =xadcü nomloqsoni tula : töüni
 tula : dēdü barimad kemēyü ∴ subudi
 basa töḡüncilen boluqsani nom=
 =lqson ali külicenggüi-yin cinadu
 kürüqsen tere barimad üḡei :
 tere yoḡni tula kemēbēsü : subudi
 ali caḡtu yalingyān xān mini üre/üye
 gešoḡ oḡtoluqsan tere caḡtu : nada
 bidü [[törölt szó?]] xurān medeküi buyu : amitan-
 du xurān medeküi buyu amin*(-du) : xurān
 medeküi buyu budayali-du xurān
 medeküi ülü törön : nada xurān

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 216 Page 13 of 26

medeküi ügei bolun : xurān medeküi
 ügei boluqsan cü bᠣᠰuyin tukada :
 tere yoᠣ-ni tula kemēbesu : subudi
 kerbe tere caqtu nada bidü xurān

[[13a]]

{arban γurban}

@ medeküi törökülē : tere caqtu xor=
 =tu sedkiliyin xurān medeküi cü töröktü :
 amitan-du xurān medeküi kigēd amin-
 du xurān medeküi budayali-du xurān
 medekülē : tere caq-tu xortu sedki=
 =liyin xurān medeküi cü töröküyin tulada :
 subudi bi ilerkei medemüi : nöqciqsön
 caqtu tabun zoᠣn töröliyin üyedü
 bi külicenggüi ögüüleqci kemēkü arši
 boluqsan tende basa : nada bidu/bidü xurān
 medeküi-ēce törön : amitan-du xurān
 medeküi kigēd amin-du xurān medeküi
 budayali-du xurān medeküi ese törö=
 =böi : sᠣᠪᠣᠳᠢ tere metüyin tula bodhi
 sadwā ma’ha sadwā nar xurān medeküi xamugi
 sayitur tebci : dēre ügei say<>itur doᠣ=
 =suqsan bodhi-du sedkil öüsken
 üyiledkü ∴ dürsün-dü cü oro=
 =šil ügei sedkil öüsken üyiled=
 =kü : doᠣn ünür amtan kigēd kürü=
 =gedü basa orošil ügei sed=
 =kil öüsken üyile[d]kü nomdu
 cü orošil ügei sedkil öüs=
 =ken üyiledkü : nom ügei-dü
 basa orošil ügei sedkil
 öüsken üyiledkü : yoᠣn-du

[[13b]]

cü orošil ügei sedkil
 öüsken üyiledkü : tere
 yoᠣni tula kemēbēsü : ali
 orošiqson tede ülü
 orošixuyin tulada : tögün=
 =cilen boluqsan eyin kemēn :
 töüni tula bodhi sadwā nar
 yoᠣn-du cü orošil ügei-
 yī öqligü ögün üyiled=
 =kü : kemēn zarliq bolboi :
 subudi basa bodhi nar
 ene metü xamuq amitan
 tuqsayin tula öqligü o᠎o=
 =to ögün üyiledkü : amii=
 =ta’n-du ali xurān medeküi-
 yi : tere cü xurān medeküi
 ügei : tögüncilen boluq=
 =sa’ni xamuq amitan kemēn
 ali nomloqsan : amitan
 tede cü ügei : tere yoᠣn=

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 216 Page 14 of 26

=ni tula kemēbēsü : **subudi**

tөгүncilen болуqсан

zöb nomlon sayitur

nomlon төгүncilen ci

nar-tu nomloxui буй :

tөгүncilen болуqсан

[[14a]]

{arban dörbön}

@ buruу nomloxu busuyin tulada :

subudi basa төгүncilen болуqсан ali=

=ba nom ilerkei dousun burxan болуq=

=san buyu : үзүүлүqsen/үзүүлөqsen төүни-dү үнен

cү үgei xудal cү үgei : subudi ene

metü üliqerlekülē : nidüte nigen kümün

xarangγui-du oröd yoyu bese ülü

үzekü төгүncilen bododu unan öq=

=ligü oyöto ögün bodhi sadwā-yi

үzen üyiled : **subudi basan** ene

metü üliqerlekülē : örcayin/ökcayin naran

uryuxui-du : nidütei kümün eldeb

züyil dürsü üzekü төгүncilen : bodo-

du unal ügei ali öqligü oyöto

ögüqci bodhi sadwā-yi üzen üyiled :

subudi basa izuұrtani küböün buyu

izuұrtani okin ali nomiyin züyil

öüni abun biciq toqtön bariqci nēn

ungši qci böküni oroұlun üyiledüq=

=ci : busudtu ayui yeke zöb sayitur

üzүүлөqci tedeni төгүncilen болуq=

=san ayiladun : төгүncilen болуqсан üze=

=kü amitan tede bögüde buyani coqco

caqlaši ügei öüskekü buluyu [= boluyu] : subudi

basa ere buyu eme ali erte caq-

tu yangγān müreni xumakiyin tođui

[[14b]]

beye oyöto ögün : udeyin caq kigēd

oroı caqtu basa yangγan müreni

xumakiyin tođui beye oyöto ögün :

züyil ene metü-bēr : kra q kri q hbum

olon byewa beye oyöto ögüq=

=sen-ēce : ken nomiyin züyil öüni

sonosun ese tebci külē : tere

oron töün-ēce töloši ügei

caqlaši ügei buyan maši ülemzi öüs=

=kekü bögüsü : **ken üzüqtü** bicizi

abun toqtön bariqsan : nēn ungši q=

=san böküni oroұlun üyiledüqsen

busudtu ayui yeke zöb sayitur

üzүүлүqseni yoyu ögüülekü :

subudi basa nomiyin züyil ene sedki=

=ši ügei adildxaši ügei : öüni bolbo=

=suraqsan aci ürei cү sedkiši ügei=

=güye uxan üyiled : nomiyin züyil öü=

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 216 Page 15 of 26

=ni dēdū külgün-dū sayitur oroqson
 amitan noyoudiyin tusa kigēd : ketür=
 =kei boluqsan külgün-dū sayitur oroq=
 =son amitan noyoudiyin tusayin tula
 tögüncilen boluqsan nomloboi : ali nom=
 =miyin züyil öüni abun bicin toqtōn
 bariqci nēn ungšiqci böküni oroqlun

[[15a]]

{arban tabun}

@ üyiledüqci : būsudtu ayui yeke zōb
 sayitur üzüülüqci tedeni tögüncilen
 boluqsan ayiladun : tögüncilen boluqsan
 üzekü : amintan tede böğüde caqlaši üge=
 =yi buyan-ni zoqco tögüskü : buyani coqco
 sedkiši ügei adalidxaši ügei kigēd :
 kemziši ügei üliši ügei tögüsün : ami=
 =tan tede böğüde-yi bi bodhiyin mōridü
 üürkü boluyu : tere youni tula kemēbē=
 =sü : subudi doroduši talaqcin nomiyin
 züyil öüni sonosun ülü cidxū : bidü
 üzeqci noyoud busu : amitan-du üzeq=
 =ci noyoud busu : amin-dū üzeqci
 noyoud busu budyalı-dū üzeqci
 noyoud sonosun abxui kigēd toq=
 =ton ungšixui böküni oroqlun üyi=
 =ledküi ülü cidaxū : tere ese oro=
 =šiqsoni tulada : **subudi basa** ali γaza=
 =riyin zūq-tū suduriyin ayımaq öüni
 üzüülküi tere γazar : tenggeri kümün
 asuri terigüüten yertüncüyin takiliyin
 oron-du zokistoi bolxu γazariyin
 zūq tere mürgün zokistoi bolun : ergi=
 =kü zokistoi bolun : tere γazariyin
 zūq takiliyin šütēn metü bolxu

[[15b]]

subudi basa ali ene metü suduriyin
 ayımagiyin üge edeni abun toqtōn
 bariqci : nēn ungšiqci böküni oroqlun
 üyiledüqci izūrtani kübüün buyu :
 izoūrtani okin tede : enelün maši
 enelekü boluyu : tere youni tula kemē=
 =besü : subudi amitan tede uridu törö=
 =liyin üyedü moγ zayātan-du töröküi
 nüültü üyile ali üyiledüqsen tede
 mün ene nasun-dū enelgen bolbosuraq=
 =san-yēr : uridu töröliyin üyeyin nüül=
 =tü üyile tede arilun : **burxani bodhi-**
yi cū olxu boluyu : subudi bi ilerke=
 =yi medemüi : nōqciqsōn cagiyin tōlo=
 =ši ügei basa maši tōloši ügei γa=
 =labtu tögüncilen boluqsan dayini
 darun sayitur doşuqsan dii pam
 ga/қа ra burxani uridayin cū maši uri=

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 216
			Page 16 of 26	

=da : kraq kraq hbum nayan dörbön býewa
 ali burxad ireqseni bi bayisxan
 üyiledci : ülü talaxu-yi ese
 üyiledün : sedkil cöküküi üyile
 ese üyiledülēi : subudi ilγun
 tögüsün üleqsen burxad
 tedeni bi bayisxan üyiledün :

[[16a]]

{arban zuryān}
 @ sedkil cöküküi ese üyiledüqsen
 ali kigēd : xoyitu ecüs tabun zoṽ=
 =ni caq bolxu-yi-du : suduriyin ayimaq
 öüni abun biciq toqtōn bariqci :
 nēn ungšiqci böküni dotorōn oroṽ=
 =lun üyiledüqci alin-ēce : subudi
 buyani coqco öün-dü buyani coqco
 uridu zōb xūbitdu cū ülü oyiri=
 =tuxu : mingyani xūbidu yabumiṽin xūbi
 tō kigēd kemzin tōloxu-yi üliger
 adlidxal kigēd : šiltan-du cū ülü
 külicekü : **subudi kerbe** tere caqtu :
 izūṽrtani küböün buyu izūṽrtani
 okin ali buyani coqco kedüi bui :
 sayitur biciqci izūṽrtani küböün
 buyu izūṽrtani okin tedeni buya=
 =ni coqco bi ögüülekülē : amitan
 noṽoṽd mungxaran soqtonggürozi :
 sedkil maši alxaxu boluyu : subudi
 basa nomiṽin züṽil ene sedkiši
 ügei : öüni bolbosuraqsan aci üre-
 yi cū sedkiši ügegüye uṽan üyi=
 =led : tende burxan-du sanu tögüs
 subudi eyin kemēn ayiladxabai :
 ilayun tögüsün üleqsen

[[16b]]

bodhi sadwā nariṽin külgün-dü sayitur
 oroqsod : yamāru orošin üyi=
 =ledkü : yamāru bütēn üyiledkü : sed=
 =kil-dü yamāru sayitur toqtōn üyi=
 =ledkü : teṽin kemēn ayiladxabsan-du
 ilayun tögüsün üleqsen nasu
 tögüs subudi-du eyin kemēn zar=
 =loq bolboi : subudi öün-dü **[[appr. 3 letters are crossed out]]**
 külgün-dü sayitur oroqson bodhi
 sadwā nariṽin : eyin kemēn bi xamuq
 amitani coqco xoq ügei yasalang-
 ēce nöqciqsōni түb-тү yasa=
 =lang-ēce nöqciülbei : tere
 metü caqlaši ügei amitan yasa=
 =lang-ēce oṽōto nöqcibü cū
 aliba amitan yasla'ang-ēce/yasalang-ēce
 oṽōto nöqciqsōn ügei kemēn
 sedkil öüsken üyiledkü : tere

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 216 Page 17 of 26

öüni tula kemēbēsü : **subudi**
 kerbe bodhi sadwā nar amitan-du xurān
 medekülē : töüni bodhi sadwā
 kemēn ülü ögüüleki : budyalıq-ēce
 inaḡši xurān medekülē : basa töüni
 bodhi sadwā kemēn ülü ögüülekiyin tulada : tere
 youni tula kemēbēsü : subudi bodhi sadwā-yin

[[17a]]
 {arban dolōn}
 @ külgün-dü sayitur oroqson kemēküi
 tere nom oyōto ügeyin tulada :
 subudi öün-dü you sedkikü : tögün=
 =cilen boluqsan dii paḡ ka ra-ēce
 tögüncilen boluqsani ali dēre
 ügei sayitur doḡsuqsan bodhi-du
 ilerkei doḡsun burxan boluqsan
 ali tere nom bui kemēn sedkikü
 buyu : teyin kemēn zarlıq boluqsan-
 dü nasu tögüs subudi eyin kemēn
 ayılaxabai : ilayun tögüsün üleq=
 =sen tögüncilen boluqsan dii paḡ
 ka ra **burxan-ēce** tögüncilen
 boluqsani ali dēre ügei sayitur
 doḡsuqsan bodhi-dü ilerkei doḡ=
 =sun burxan boluqsan nom tere
 oyōto ügei : teyin kemēn ayılax=
 =xaqsan-du : burxan nasu tögüs subudi-
 dü eyin kemēn zarlıq bolboi : subu=
 =di tere tögüncilen tere tögünci=
 =len kü : tögüncilen boluqsan dii
 paḡ ka ra-ēce tögüncilen boluq=
 =sani ali dēre ügei sayitur doḡsuqsan bodhi-
 du ilerkei doḡsun burxan boluqsan nom
 tere oyōto ügei : subudi kerbe tögün=

[[17b]]
 =cile[n] boluqsan ali ilerkei doḡsun burxan
 boluqsan nom zarim bui bolxulā : tögünci=
 =len boluqsan dii paḡ ka/ka ra : nada bira=
 =man köböün ci erē [=irē] ödüi caqtu : tögünci=
 =len boluqsan dayini darun sayitur doḡsuq=
 =san šakýamuni burxan kemēkü bolxu kemēn eši ülü
 üzülkü atala : subudi ene metü tögüncilen
 boluqsan ali dēre ügei sayitur doḡsuqsan bodhi-
 du ilerkei doḡsun burxan boluqsan nom tere
 oyōto ügei : *(töüni tula) tögüncilen boluqsan dii paḡ ka ra :
 nada biraman köböün ci irē ödüi caqtu tögünci=
 =len boluqsan dayini darun sayitur doḡsuqsan
 šakýamuni burxan kemēkü bolxu kemēn eši üzül=
 =bei : tere youni tula kemēbēsü : **subudi tögün**=
 =cilen boluqsan kemēkü inu *(ünen) tögüncilen cina=
 =riyin üge xadaqsan müni tulada : subudi
 ali zarim eyin kemēn tögüncilen
 boluqsan dayini darun sayitur

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 216 Page 18 of 26

doᠰuᠰqᠰan burxan : dēre ügei
sayitur doᠰuᠰqᠰan bodhi-du iler=
=kei doᠰuᠰn burxan bolbo : kemēn
ögüülekülē : tere buruᠰ
ögüülekü mün : tere
yoᠸni tula kemēbēsó : tögünci=
=len boluᠰqᠰan ali dēre

[[18a]]
{arban nayiman}
@ ügei sayitur doᠰuᠰqᠰan bodhi-
du ilerkei doᠰuᠰn burxan boluᠰ=
=san nom tere oᠷōto ügeyin tula=
=da : subudi tögüncilen boluᠰqᠰan
ali ilerkei doᠰuᠰn **burxan**
boluᠰqᠰan buyu : üzүүлүқsen töün-
dü ünen cu ügei xıdalcu cu
ügei : töüni tula tögüncilen boluᠰ=
=san xamuᠰ nom burxani nom kemēn
nomloboi : subudi xamuᠰ nom
kemēkü(yi) tede xamuᠰ nom töü=
=ni tula : xamuᠰ nom burxani nom
kemēn ögüülekü : **subudi ene**
metü üliḡerlekülē : nigen törölki=
=tü bümüni [= kümüni] beye tögüsün yeke beye=
tei boluᠰqᠰan metü ∴ nasu tögüs
subudi ayılaxabai : ilayun tögü=
=sün üleḡsen tögüncilen boluᠰ=
=san kümüni beye tögüsün yeke beyete=
=yi törölkitü kemēn ali nomloḡson
töüni tögüncilen boluᠰqᠰan üge=
=güye nomloboi : töüni tula beye
tögüsüqsen yeke beye kemēn ögüüle=
=kü ∴ **burxan zarlıq** bolboi : subudi tere
tögüncilen tere tögüncilen kü : ali
bodhi sadwā eyin kemēn : bi amitani

[[18b]]
yasalang-ēce oᠷōto nᠠᠷᠠᠵıülümüi
kemēn ögüülekülē : töüni bodhi
sadwā kemēn ülü ögüülekü : tere yoᠸ=
=ni tula kemēbesü : subudi bodhi sadwā
kemēküi tere nom ali bui kemēn sed=
=kikü buyu : ayılaxabai : ilayun tögü=
=sün üleḡsen tere busu : **burxan**
zarlıq bolboi : subudi töüni tula
buxan xamuᠰ nomi : amitan ügei amin
ügei budayali ügei kemēn nomloboi :
subudi ali bodhi? sadwā eyin kemēn :
bi oroni zoḡöl noᠷoᠸdi bütē=
=müi kemēn ögüülekülē : töüni
basa tögüncilen ögüülen üyiled :
tere yoᠸni tula kemēbesü : subudi
oroni zoḡöl noᠷoᠸd oroni
zoḡöl noᠷoᠸd kemēkü zoḡöl

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 216 Page 19 of 26

tede ügegüye tögüncilen boluqsan
nomloqsoni tula : töüni tula
oroni zoqōl noyoud kemēn
ögüülekü : subudi ali bodhi sadwā
nar eyin kemēn : nom noyoud bi
ügei nom noyoud bi ügei : kemēn
ögüülekü töüni tögüncilen
boluqsan dayini darun sayitur
burxan : bodhi sadwā ma'hā sadwā kemēn

[[19a]]

{arban yesün/yüsün}
@ kemēn ögüülekü : subudi öün-dü
yoü sedkikü : tögüncilen boluqsan-dü :
maxan nidün bui kemēn sedkikü buyu :
subudi ayiladxabai : ilayun tögüsün üleq=
=sen tere tere metü tögüncilen boluqsan-
du maxan nidün bui ∴ burxan zarliq bolboi :
subudi öün-dü yoü sedkikü : tögünci=
=len boluqsan-dü tenggeriyin nidün bui
kemēn sedkikü buyu : subudi ayiladxabai :
ilayun tögüsün üleqsen tere tere
metü tögüncilen boluqsan-dü tenggeri
nidün bui ∴ burxan zarliq bolboi : subudi
öün-dü yoü sedkikü tögüncilen boluq=
=san-dü biligiyin nidün bui kemēn sedkikü
buyu : subudi ayiladxabai : ilayun tögüsün
üleqsen tere tere metü : tögüncilen
boluqsan-dü biligiyin nidün bui ∴ burxan
zarliq bolboi : subudi öün-dü yoü
sedkikü : tögüncilen boluqsan-du nom=
=miyin nidün bui kemēn sedkikü buyu : subu=
=di ayiladxabai : ilayun tögüsün üleq=
=sen tere tere metü : tögüncilen
boluqsan-du nomiyin nidün bui ∴
burxan zarliq bolboi : subudi öün-dü
yoü sedkikü : tögüncilen boluqsandu

[[19b]]

burxan-ni nidün bui kemēn sedkikü buyu :
subudi ayiladxabai : ilayun tögüsün
üleqsen tere tere metü : tögüncilen
boluqsan-du burxani nidün bui ∴ burxan
zarliq bolboi : subudi öün-dü yoü
sedkikü : yangyan müreni xumaki kedüi
bui yangyan müren cü tödüi imaқта
bolun tedeni xumaki kedüi bui yer=
=tüncüiyin oron tödüi bolxulā : yer=
=tüncüiyin oron tedeni olon kemēn
sedkikü buyu : subudi ayiladxabai :
ilayun tögüsün üleqsen tere tere
metü : yertüncüiyin oron tede olon
burxan zarliq bolboi : subudi yertün=
=cüiyin oron teden-dü kedüi bui amitan
tedeni sanān öbörö sedkiliyin ündüsü=

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 216 Page 20 of 26

=ni bi sayitur medemüi tere youni tula
kemēbēsü : subudi sedkiliyin ürgülzi
sedkiliyin ürkülzi kemēküi : töüni ür=
=gülzi ügegüye tögüncilen boluqsan nomloq=
=soni tulada : töüni tula sedkiliyin
ürgülzi kemēn ögülekü : tere youni
tula kemēbēsü : subudi nöqciqsön sed=
=kilcü zorixu ügei : irē ödüi sed=
=kül cü zorixu ügei : ödügē bütüqsen

[[20a]]

{xorin}

@ sedkil cü zorixu ügeyin tulada :
subudi öün-dü you sedkikü : ken
γurban mingγan-ni yeke mingγan yer=
=tüncüyin oron öüni dolōn züyl
erdeni-bēr sayitur dörgezi öqli=
=kü ökülē : izūrtani küböün buyu :
izūrtani okin tede oron töün-
ēce buyani coqco yeke öüskekü buyu :
subudi ayiladxabai : ilayun tögüsün
üleqasen yeke sayibēr oduqsan
yeke : burxan zarliq bolboi : subudi
tere tögüncilen tere tögüncilen kü :
izūrtani küböün buyu izūrtani okin
tede oron töün-ēce *(buyani) coqco yeke
öüskekü : subudi basa kerbe buyani coq=
=co buyani coqco boluqsan-du : buyani
coqco buyani coqco kemēn tögüncilen
boluqsan ülü nomloxu ∴ subudi öün-
dü you sedkikü : dürsütü beye oγō=
=to bütüqsen-yēr tögüncilen boluqsan-
du üzen üyiledkü kemēn sedkikü buyu :
subudi ayiladxabai : ilayun tögüsün
üleqsen tere busu : dürsütü beye
oγōto bütüqsen-yēr : tögüncilen
boluqsan-du üzen *(ülü) üyiledkü tere

[[20b]]

youni tula kemēbēsü : ilayun tögüsün
üleqsen dürsütü beye oγōto bütü=
=be dürsütü beye oγōto bütübe
kemēkü : tere oγōto bütüqsen üge=
=güye tögüncilen boluqsan nomloqson-
ni tulada : töüni tula dürsütü beye
oγōto bütübe kemēn ögülekü ∴ burxan
zarliq bolboi : subudi öün-dü you
sedkikü : belge xotolo tögüsüqsen-yēr
tögüncilen boluqsan-du üzen üyiledkü
kemēn sedkikü buyu : **subudi ayiladxabai :**
ilayun tögüsün üleqsen tere busu :
belge xotolo tögüsüqsen-yēr tögün=
=cilen boluqsan-du üzen üyiledkü busu :
tere you-ni tula kemēbēsü : tögünci=
=len boluqsan belge xotolo tögüs

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 216 Page 21 of 26

ali nomloqson töüni : belge xotolo
tögüs ügegüye tögüncile[n] boluqsan nom=
=loqsoni tulada : töüni tula belge xoto=
=lo tögüsüqsen kemēn ögüülekü ∴ burxan
zarliq bolboi : subudi öün-dü yoü sedki=
=kü : tögüncilen boluqsan eyin kemēn bi nom
üzüülbei : kemēn sedkikü kemēn sedkikülē :
subudi töüni tere metü bü sedki : tögün=
=cilen boluqsani ali üzüülüqsen nom

[[21a]]

{xorin nigen}

@ tere noyoto [= oyoto] ügeyin tulada : subudi
ken eyin kemēn tögüncilen boluqsan nom
üzüülbei kemēn ögüülekülē : subudi tere
ügei kigēd boruü-du/buruü-du barixuyin tula namai son=
=zixü boluyü : tere yoüni tula kemēbesü : nom
üzüülüqsen kemēkü inu ali nom üzüülük=
=sen nom üzüülüqsen kemēküye zorin üyi=
=ledküi nom tere oyoto ügeyin tulada :
tede burxan-dü nasu tögüs subudi eyin
kemēn ayiladxbai : ilayün tögüsün üleqsen
irē ödüi caqtu ali amitan ene metü nom
öüni nomloxui sonosöd : ilerkei biširel
törökü bui bolxu buyu : **burxan zarliq bolboi** :
subudi tere amitan cü busu : amitan ügei
cö busu tere yoüni tula kemēbesü : subudi
amitan noyoud kemēküi amitan tede ügei
kemēn tögüncilen boluqsan nomloqsoni tulada :
töüni tula amitan noyoud kemēn ögüüleküi ∴
subudi öün-dü yoü sedkikü : tögüncilen boluq=
=san ali dēre ügei sayitur doşuqsan bodhi-
dü ilerkei doşun burxan boluqsan nom tere
ali bui kemēn sedkikü buyu : nasu tögüs subudi
ayiladxbai : ilayün tögüsün üleqsen tögünci=
=len boluqsan-ni ali dēre ügei sayitur doşuq=
=san bodhi-dü ilerkei doşun burxan boluqsan

[[21b]]

nom tere oyoto ügei : burxan zarliq bolboi :
subudi tere tögüncilen tere tögünci=
=len kü töün-dü nom üzüüken cü ülü
zoriqdu ügei töüni tula dēre ügei
sayitur doşuqsan bodhi kemēn ögüülkü ∴
subudi basa tere nom saca kü töündü
ülü sacudxu oyoto ügei : töüni
tula dēre ügei sayitur doşuqsan
bodhi kemēyu : dēre ügei sayitur doşuq=
=san bodhi tere bi ügei kigēd amitan ügei
amin ügei budayali ügegüye saca bui : xamuq
buyan-tu nom-yēr ilerkei doşun burxan
bolboi : subudi buyan-tu nom noyoud
buyan-tu nom noyoud kemēkü : nom tede
ügei kemēn tögüncilen boluqsan nomloboi :
töüni tula buyan-tu nom noyoud kemēn

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 216 Page 22 of 26

öğülekü : subudi basa izürtani
küböün izürtani okin ali zarim :
yurban mingyani yeke mingyan yertüncüyin
oron-du : oūlayin xān sümür oūla
kedüi cinēn bui dolōn züyil erdeni-
yin coqco tödüi ilerkei xurāzi öq=
=ligü ögüqsen-ēce : ken biligiyn cinadu
kürüqsen öün-ēce yadaba cü dörbön
ügetü şülügiyn tödüi toqtōzi :

[[22a]]
{xorin xoyor}
@ busudtu sayitur üzüülkülē : subudi
buyani coqco öüni züün xūbidu cü
urida buyani coqco tere ülü oyiro=
=tun : siltān-du kürtüle cü ülü külicekü ∴
subudi öün-dü yoū sedkikü : tögünci=
=len boluqsan eyin kemēn bi amitan
noyoudi getülgemüi : kemēn ayiladumui :
kemēn sedkikülē : subudi tere metü bü
sedki : tere yoūni tula kemēbēsü :
subudi tögüncilen boluqsani ali tonil=
=γoxūi amitan noyōto [= oyōto] ügeyin tula=
=da : subudi kerbe tögüncilen boluqsan
ali zarim amitan-ni tonilyoxulā :
töüni **tögüncilen boluqsan** bidü bari=
=xū boloyu : amitan-du barin amin-du
barin buđyali barixū boluyu : şubūdi
bidü barixū kemēkü : töüni barixū
ügegüye tögüncilen boluqsan nomlo=
=xulā : tere cü nilxan/nilaxa öbörö töröl=
=kitön barixū : subudi nilxan/nilaxa öbörö
törölkitön kemēkü ∴ törölkitön
tedeni ügei kemēn tögüncilen boluq=
=san nomloboi : töüni tula nilxan/nilaxa öbörö
törölkitön kemēn ögülekü ∴ subudi
öün-dü yoū südkikü [= sedkikü] belge xotolo

[[22b]]
tögüsüqsen-yēr tögüncilen boluqsan-
du üzen üyiledkü kemēküi buyu :
subudi ayiladxbai : ilayun tögüsün
üleqsen tiyim'i/tiyimyi busu : belge xoto=
=lo tögüsüqsen-yēr tögüncilen
boluqsan-du üzen üyiledkü
busu : **burxan zarliq bolboi** : şubūdi
tere tögüncilen tere tögüncilen kü :
belge xotolo tögüsüqsen-yēr tögün=
=cilen boluqsan-du üzen üyiledkü :
subudi kerbe belge xotolo tögü=
=söqsen-yēr tögüncile boluqsan-du
üzen üyiledkülē : kürdü orciū=
=luqci xān cü tögüncilen boluqsan
bolxū : töüni tula belge xotolo
tögüsüqsen-yēr tögüncilen boluqsan-

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 216 Page 23 of 26

du üzen *(ülü) üyiledkü : tende nasu tögüs
subudi burxan-du eyin kemēn ayilad=
=xabai : ilayun tögüsün üleqsen
burxani ali nomloqson udxan/udaxa mini
medeqsen metü böğüsü : belge xoto=
=lo tögüsüqsen-yēr tögüncilen boluq=
=san-dū üzen ülü üyiledkü amui :
tende ilayun tögüsün üleqsen/ülüqsen tere caqtu
ene şülüq zarlıq bolboi : ali namai dürsün-dü

[[23a]]
{xorin yurban}
@ üzen ali namai doyn-du medeqcin :
buruū mörtü oduqsan mün törölkitön
tede namai ülü üzekü burxan noyoūd
nomiyin cinar xaraxū uduriduqcin nomi=
=yin beye nomiyin meden üyiledkü busuyin
tula töüni tula meden ülü cidaxū :
subudi öün-dū you sedkikü : belge xoto=
=lo tögüsüqsen-yēr tögüncilen boluqsan
dayini darun sayitur doşuqsan bodhi-du
ilerkei doşun burxan bolbo kemēn sedkin
barixū böğüsü : subudi ci tere metü sed=
=kin bü üyiled : subudi belge xotolo
tögüsüqsen-yēr tögüncilen boluqsan dai=
=ni darun sayitur doşuqsan/doşuqsan bodhi-du
ilerkei doşun burxan boluqsan ügei :
subudi ci eyin kemen **bodhi sadwā nariyin**
külğün-dū sayitur oroqsod : nomali zari=
=mi teyin kü ebdeqsen buyu tasurxūya
xadaqsan búi kemēn sedkikü böğüsü subu=
=di töüni tere metü sedkin bü üyiled :
bodhi sadwā nariyin külğün-dū sayitur
oroqsod : ali nom teyin kü ebdeq=
=sen buyu tasurxaya xadaqsan ügei : şubū=
=di basa izūrtani küböün buyu izūur=
=tani okin ken : yangyan müreni xumakiyin

[[23b]]
tödüi yertencüyin orodi dolōn
züyil erdeni-bēr sayitur döürgezi/düürgezi
öqligü ögüqsen oron-ēce bodhi
sadwā nomiyin züyil öüni bi ügei töröl
ügei cinartu külicenggüi olxulā : ene
buyani coqco töloşi ügei caqlaşi
ügei maşi ülemzi öüskekü ∴ subudi
basa bodhi sadwā nar buyani coqco
oyōto barin ülü üyiledkü : nasu
tögüs subudi ayiladxabai : ilayun
tögüsün üleqsen bodhi sadwā nar
buyani coqco oyōto barin üyiledkü
busu buyu : **burxan zarlıq bolboi** : subudi
oyōto barixū : mün atala buruū-dū
ülü barixū : töüni tula oyōto
barixū kemēn ögüülekü ∴ subudi basa

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 216
			Page 24 of 26	

ali zarim eyin kemēn : tögüncilen boluq=
 =san ödö bolbo : irebe bosbo soḡba
 noyirson üyiledbei kemēn ögüülekü=
 =lē : tede mini nomloqson udxan/udaxa ülü
 medekü : tere youni tula kemēbesü : subüdi
 tögüncilen boluqsan kemēkü : xamiyān cü ülü
 odun xamiyān-ēce cü ese ireqseni
 tula : töüni tula tögüncilen boluqsan
 dayini darun sayitur doḡsuqsan

[[24a]]

{xorin dörbön}
 @ burxan kemēn ögüülekü : subudi basa izuḡur*(tani)
 küböün buyu ozuḡurtani okin ali zarim ḡurban
 mingyani yeke mingyan yertüncüyin orodiyin
 tösun kedüi cinēn bui tedeni üligerlekü=
 =lē : ene metü maši narin tösuni cuḡlyan
 metü xumaki bolxulā : subudi öün-dü you
 sedkikü : maši narin tösuni cuḡlyan töüni
 olon kemēn sedkikü buyu : subudi ayilad=
 =xabai : ilayun tögüsün üleqsen tere
 teyimi maši narin tösuni cuḡlyan tere
 olon : tere youni tula kemēbesü : ilayun
 tögüsün üleqsen kerbe maši narin tösü=
 =ni nigen cuḡlyan bui bolxulā : **ilayun**
tögüsün üleqsen maši narin tösuni
 cuḡlyan kemēn zarliq ülü bolxuyin tula=
 =da : tere youni kemēbesü : ilayun tögüsün
 üleqsen maši narin tösuni cuḡlyan kemēn
 ali nomloqson : töüni cuḡlyan ügegüye
 tögüncilen boluqsan nomloqsoni tula=
 =da : töüni tula maši narin tösuni cuḡlyan
 kemēn ögüülekü ∴ tögüncilen boluqsan
 ḡurban mingyani yeke mingyan yertüncü=
 =yin oron kemēn ali nomloqson : tere oron
 ügei kemēn tögüncilen boluqsan nomlobo=
 =yi : töüni tula ḡurban mingyani yeke mingyan

[[24b]]

yertüncüyin oron kemēn ögüülekü ∴ tere
 youni tula kemēbesü : ilayun tögüsün
 üleqsen kerbe yertüncüyin oron
 bolxulā : töüni böküli barixu bolxuyin
 tulada : tere youni tula kemēbesü : tögün=
 =cilen boluqsan böküli barixuya ali
 nomloqson töüni barixu ügegüye tögün=
 =cilen boluqsan nomloboi : töüni tula
 böküli barixu kemēn ögüülekü ∴ burxan
 zarliq bolboi : subudi böküli barixu
 inu ecüs ögüülel bui tere ögüü=
 =leküye ügei atala : töüni basa nilxan/nilaxa
 öbörö törölkitön barixu : **subudi**
ali zarim eyin kemēn : tögüncilen boluq=
 =san bidü üzeküye nomlon : tögüncilen
 boluqsan amitan-du üzeküi kigēd

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 216 Page 25 of 26

amin-du üzeküi budaŷali-du üzeküye
nomloboi : kemēn ögüülekülē : subūdi
tere zōb ögüüleküi-bēr ögüülekü
mün buyu : subūdi ayiladxbai : ilayūn
tögüsün üleqsen tere busu sayibēr
oduqsan tere busu tere yoūni tula
kemēbesü : ilayūn tögüsün üleqsen
burxan bidü üzeküye ali nomloqson
töüni üzekü ügegüye tögüncilen

[[25a]]

{xorin tabun}

@ boluqsan nomloqson tulada : töü=
=ni tula bidü üzeküi kemēn ögüülekü
burxan zarliq bolboi : subudi öün-dü
bodhi sadwā nariyin külgün-dü sayitur
oroqsod : ene metü xamuq nomi
meden üyiledkü üzen üyiledün
düršin üyiledei : nom-du xurān
medeküi-dü oyōto orošil ügei=
=güye meden üyiledkü : tere yoūni
tula kemēbesü : subudi nom-du xurān
medekü kemēkü töüni xurān medekü
ügegüye tögüncilen boluqsan nomloq=
=soni tulada : töüni tula nom-du
xurān medekü **nom-du xurān** medekü
kemēn ögüülekü ∴ subudi basa bodhi
sadwā ma'hā sadwā ken caqlaši tōloši ügei
yertüncüyin orodi dolōn züyl
erdeni-bēr sayitur dōirgezi öq=
=ligü ögüqsen buyani oron töün-ēce
izūrtani küböün buyu izūrtani
okin ken biligiyn cinadu kürüqsen
öün-ēce yadabacı dōrbōn ügetü
šülügiyn tödüi bicizi : toqtōn
barixū buyu nēn ungšixū büküni sedkil-
dēn orūlun üyiledkü buyu : busud-
tu aŷi yeke zōb sayitur

[[25b]]

üzüülkülē : ene tōloši caqlaši ügei
buyan maši ülemzi öüskekü ∴ xamaru
zōb : sayitur üzüülkü bui kemēbē=
=sü : yamāru zōb sayitur üzüülkü : tögün=
=cilen zōb sayitur üzüülkü mün
töüni tula zōb sayitur üzüülbei :
kemēn ögüülekü : odun bürügülzekü
zula kigēd elbi šüüderi usūni
zōböröün zöüdün cakilyān kigēd
öülen metü xurān öüdüqsen büküni/böküni
tere metü üze : **ilayūn tögüsün**
üleqsen teyin kemēn zarliq boluqsan-
du batu oron subudi kigēd gelüŋ
tede bodhi sadwā tede kigēd : ecige
gelüŋ eke gelüŋ ubaši ubasanca

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 216 Page 26 of 26

dörbön zүйil нөкүд кигэд күмүн тенггери
 asuri ʧanʰri/ʧanʰiri terigüüten yertüncüs
 daxan bayasulcan : ilayun tögüsün
 üleqseni zarliq ilerkei maqtabai ∴ : ∴
 xutuqtu biligiyin cinadu kürüqsen tasuluq[ci]
 ocir kemëkü yeke külgüni sudur do᠋ᠣᠰbai ∴ : ∴
 namo bhayawade pra᠋ṇza pa ra mi da
 ye : om nadad dhi da iliši iliši
 miliši miliši bhi na ya bhu na ya
 namo bhayadade prad da᠋ṃ panddi

[[26a]]

{xorin zuryān}
 @ iridi iridi miridi miridi
 šuridi šuridi ušuri ušuri
 bhü yü ye bhü yü ye sawā/sāwā hā ∴
 tasuluqci ociriyin zürken öüni
 nigen-te ungšixulā tasuluqci
 ociri tümen yesü mingyan ung=
 =šiqsan metü bolxu ∴ : ∴
 @ araši šakýamuniyin zarliq biliq
 barimidiyin sudur ali šütüqseni
 tödüüken-yēr aryan biliq tögüsken
 ayo᠋ᠰ tamu terigüüten orcilong-
 giyin kürdü tasuluqci ocir öü=
 =ni ari᠋un süzüqtü dēre eke
 terigüülen oloni duraduqsan-du :
 ene metü rab ḥbyām za ya pa᠋ṇdi
 da orci᠋luqsan buyan-yēr ene
 oron-ēce terigüülen xamuq
 yertüncü-dü erdeni šazin ari᠋un
 boluqsan amitan ötör burxan bolxu bo[l]tu=
 =᠋gai :

sarawa ma᠋ṃ gha la᠋ṃ :